



# RELIGION IN ÜBERSETZUNG

Formen –  
Momente –  
Konstellationen

**W** 16. Mai 2025

**O**  
**R**  
**K**  
**S**  
**H**  
**O**  
**P**

09:00-11:00 Uhr:

**HÖRSAAL 1**

5. Stock,  
Schenkenstraße 8-10

11:30-18:00 Uhr:

**SEMINARRAUM 1**

Erdgeschoß,  
Schenkenstraße 8-10

## REFERENT\*INNEN UND PROGRAMM

WORKSHOP: FREITAG, 16. Mai 2025, von 09:00 – 18:00 Uhr

09:00 – 09:15 UHR: EINFÜHRUNG (**DANIEL KURAN, ISABELLA GUANZINI, EDUARD PRENGA**)

### TEIL 1: THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER ÜBERSETZUNG

09:15 – 09:50 UHR: **DANIEL KURAN** – EIN „KONTINUUM VON VERWANDLUNGEN“. IMPULSE AUS WALTER BENJAMINS THEORIE DER ÜBERSETZUNG

09:50 – 10:25 UHR: **VINCENZO DI PILATO** – DIE VERMITTLUNG ALS „WAHRWERDEN“ UND „SELBSTAUFHEBUNG“

10:25 – 11:00 UHR: **MATTIA VICENTINI** – ÜBERSETZEN DES REALEN: GADAMER UND DAS INTEGRATIONSPRINZIP

11:00-11:30 UHR: PAUSE

### TEIL 2: PHILOLOGISCHE, EXEGETISCHE SOWIE AUF KUNST, MUSIK UND LITERATUR BEZOGENE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG

11:30 – 12:05 UHR: **ISABELLA BRUCKNER** – NACHTRÄGLICHKEIT – BRÜCHE – EXPLORATIONEN. ZUM VERHÄLTNISS VON KUNST UND CHRISTLICHEM DOGMA AM BEISPIEL MARIAS

12:05 – 12:40 UHR: **NOEMI CALL** – LANDSCHAFTEN ÜBER-SETZT: EIN DENKEN GASTLICHER RÄUME DES IMAGINÄREN

12:40-14:00 UHR: MITTAGSPAUSE

14:00 – 14:35 UHR: **EVA PUSCHAUTZ** – VERBORGENE SCHÄTZE: FRAUEN IM NEUEN TESTAMENT UND DIE KRAFT GERECHTER ÜBERSETZUNGEN

14:35 – 15:10 UHR: **TUGRUL KURT** – VON DER OFFENBARUNG ZUR ÜBERSETZUNG: HISTORISIERUNG UND HERMENEUTISCHE REKONSTRUKTION DES KORANS FÜR HEUTIGE KONTEXTE

15:10 – 15:45 UHR: **JAKOB DEIBL** – POETISCHER TRANSPORT. ASPEKTE DES ÜBERSETZENS BEI HÖLDERLIN

15:45-16:00 UHR: PAUSE

### TEIL 3: SOZIOPOLITISCHE, RELIGIONSWISSENSCHAFTLICHE UND THEOLOGISCHE FORMEN UND MOMENTE VON ÜBERSETZUNG

16:00 – 16:35 UHR: **ANNETTE LANGNER-PITSCHMANN** – BEFÄHIGUNG UND MANIPULATION. ÜBERSETZUNG RELIGIÖSER SEMANTIK IM HORIZONT POLITISCHER INTERESSEN

16:35 – 17:10 UHR: **STEPHAN TAUTZ** – „UNABGEGOLTENE SEMANTISCHE GEHALTE“: POLITISCH-THEOLOGISCHE (AN-)FRAGEN AN HABERMAS' KONZEPT DER ÜBERSETZUNG RELIGIÖSER GEHALTE“

17:10 – 17:45 UHR: **DAVID NOVAKOVITS** – VOM SELTENEN GLÜCK, DIE RICHTIGEN WORTE ZU FINDEN. ÜBERSETZUNGSARBEIT UND DIE POLITISCHE DIMENSION RELIGIÖSER BILDUNG

18:00 UHR: ABENDESSEN

\*Räume: 09:00-11:00 Uhr: Hörsaal 1 (Evangelisch-Theologische Fakultät, 5. Stock, Schenkenstraße 8-10);

11:30-18:00 Uhr: Seminarraum 1 (Erdgeschoß, Schenkenstraße 8-10)

\*\*20 Min Vortrag und 15 Min anschließende Diskussion